

Editions Musicales Rubin

Logoi

pour seize voix mixtes a cappella

Commande du Nederlands KamerKoor

Philippe GOUTTENOIRE

20^e et 21^e siècles

EDITIONS RUBIN - Lyon FRANCE

Distribution : **Robert Martin**
350, chemin des Berthilliers
71850 Charnay-les-Macon - France



Notes d'interprétation

Les numéros renvoient aux notes des premières mesures.

(1) : Le texte en italique utilise la notation phonétique internationale. Le diagramme en regard donne le détail des positions articuloires des voyelles.

Non signifiant dans les sections lentes et modérées (T° 1° : 58 à la noire ou T° 3° : 72), il doit être travaillé dans sa dimension sonore en privilégiant les transformations du spectre harmonique, les dynamiques et la couleur.

Dans les sections plus rapides (T° 2° Actif 83) sont énoncées sept affirmations dans les langues les plus parlées et les plus dominantes au monde :

I'm so myself : [aim səʊ məjsɛlf] *Je suis tellement moi-même*, en anglais ;

Je suis libre : [ʒə sɥi libʁ] en français ;

Que son hermosas : [ke sɔn ermɔsas] *Comme nous sommes belles*, en espagnol ;

Я умный : [ja umni] *Je suis intelligent*, en russe ;

我们富有 : [wǒmən fùjǒu] *Nous sommes riches*, en chinois mandarin ;

ونحن معا : [wa nuxnəman] *Nous sommes ensemble*, en arabe ;

Mujhē patā hai : [mudʒe pata he] *Je connais*, en hindi.

(2) : le signe correspond à un blocage brutal de l'air et du son par fermeture de la bouche (comme pour faire un p qui ne se réalise pas). Ne pas respirer dans le silence qui suit avant l'énoncé du nom (ou alors peu et très discrètement).

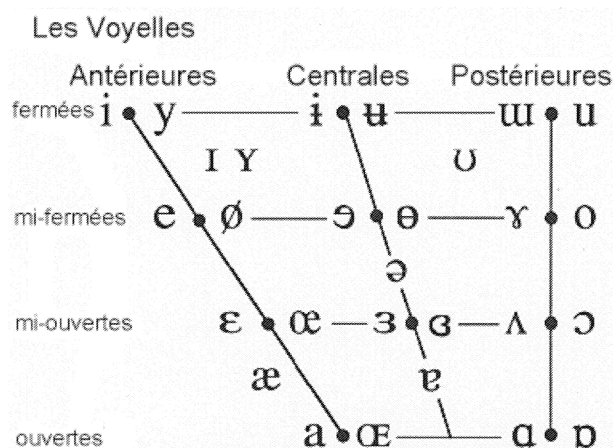
(3) : les noms écrits sur les notes triangulaires correspondent à des langues en voie d'extinction. L'origine géographique est donnée à titre indicatif et ne doit pas être chantée. Elle peut servir le cas échéant pour le choix de la prononciation du nom.

(sources : *Ethnologue: Languages of the World - An encyclopedic reference work cataloging all of the world's 6 909 known living languages*).

La voix est détimbrée, très peu chantée et les hauteurs peuvent glisser légèrement au dessous et en dessus de la hauteur écrite (un peu comme dans le sprechgesang). Mais toujours avec beaucoup de légèreté et de délicatesse ; même s'il s'agit, en quelque sorte, d'un témoignage et d'un hommage.

(4) : Respirer enfin de manière audible (mais sans emphase exagérée).

(5) : La longueur des fermata est laissée à l'appréciation du chef. Il faut seulement s'assurer qu'elles ne soient pas toutes identiques.



Lorsque deux symboles sont présentés par paire, celui de droite indique la réalisation arrondie (labialisée)

6

S 1-2 *Duriankere (Indonesia)*
Si kia na (Brazil)
u → a → a p

S 3-4 *Barzani (Israel)*
u → a → a p

T 1-2 *ça I n → u p*
I ñapa ri (Indonesia)
Kun bar lang (Australia)

T 3-4 *ça I n → u p*
U dihe (Russia)

12

A 1-2 *Ta ne ma (Salomon I)*
Kudu Camo (Nigeria)
mf > pp
u → e le j n → u → A p

A 3-4 *Gu rama lum (Papua)*
Chinook Wawa (Canada)
mf > pp
u → e le j n → u → A p

17

A 1-2 *Sa a mi (Sweden)*
Twen di (Camerun)
mf pp
my a l a → e p

A 3-4 *ra ki (Wanuatu)*
U dihe (Russia)

T 1-2 *Ti nigua (Colombia)*
mf pp
my a l a → e p

21

S 1-2 *Tus ca ro ra (USA)*
Chia panec (Mexico)
mf pp
y e je m → o

S 3-4 *Tso tsitaal (South Africa)*
Ba bu za (Taiwan)
mf pp
y e je m → o

25 *1 solo mp* > < *mf* > *pp*

S 1-2 *sə læ ɥe l* → *y* → *l* I to ma na (Bolivia)

3 *solo mp* > < *mf* > *pp*

S 3-4 *sə læ ɥe l* → *y* → *l* Ti ra hi (Afganistan)

1 *solo mp* > < *mf* > *pp*

A 1-2 *sə læ ɥe l* → *y* → *l* Dja min djung (Australia)

3 *solo mp* > < *mf* > *pp*

A 3-4 *sə læ ɥe l* → *y* → *l* Yang kam (Nigeria)

1 *solo mp* > < *mf* > *pp*

T 1-2 *sə læ ɥe l* → *y* → *l* Vi le la (Argentina)

3 *solo mp* > < *mf* > *pp*

T 3-4 *sə læ ɥe l* → *y* → *l* Pu nan Ba tu (Malaysia)

Actif ♩ = 83

29 *f pp* < > *f pp*

S tutti *wa tɪ lɪm bɪ lɪ wa*

f pp < > *f pp*

A tutti *wa tɪ lɪm bɪ lɪ wa*

f < > *p* < > *f*

B tutti *wa wa nux nə ma n(+)*

33 *f p* < > *f p*

S tutti *wa*

f p < > *f p*

A tutti *wa*

f > *3* *p* < > *f* *mf* < > *p*

T tutti *wa nux nə ma n(+)* *aim səʊ* *maj self*

f > *3* *p* < > *f* *mf* < > *p*

B tutti *wa wa nux nə ma n(+)* *aim səʊ* *maj self*

37 *p* *f* *p* *f*

S tutti
ti lim bi lim me lem ti de ke son

A tutti
ti lim bi lim me lem ti de wa nux nō man

T tutti
wa nux nō man

B tutti
ke son

41 *p* *mf* *p*

S tutti
er mō sas ti lim bi lim melem timdim lim me

A tutti
aim sōu maj self ti li bi lem ti mi limbem ti li bim le

T tutti
aim sōu maj self ti li bi lem ti mi limbem ti li bim le

B tutti
er mō sas ti lim bi lim melem timdim lim me

T° 1° ♩ = 58

46 *mp* *pp*

S 1-2
hu l → *Ba ku pi (Papua)*
Ca hura nō (Peru)

S 3-4
hu l → *Wikngenche ra (Australia)*
Atsu ge wi (USA)

A 1-2
ze v3 m → *æ → ε*

A 3-4
3 solo mp
ze v3 m → *æ → ε*

53

S 1-2 *2 solo pp* *mf* *p*
v i e l e a u n → *y* → *æ* *ɔ* U matil la (USA)

S 3-4 *4 solo pp* *mf* *p*
v i e l e a u n → *y* → *æ* *ɔ* Yà ma na (Chili)

A 1-2 Poyanàwa (Brazil) *2 solo pp* *mf* *p*
 Marimanindji (Australia) *v i e l e a u n* → *y* → *æ* *ɔ* Tanibili (Salomon I)

A 3-4 *4 solo pp* *mf* *p*
 Massalat (Tchad) *v i e l e a n* → *y* → *æ* *ɔ* Kamasa (Papua)

T 1-2 *2 solo p* *mf* *p*
e l e a u n → *y* → *æ* *ɔ* Cha micuro (Peru)

T 3-4 *4 solo p* *mf* *p*
e l e a u n → *y* → *æ* *ɔ* Na gar chal (India)

59

S 1-2 *2 solo mf*
SI ne o

S 3-4 *3 solo mf*
SI ne o

A 1-2 *1 solo mp* *pp*
lu → *emez m* → *e* *ɔ* Nun see (Canada) *SI ne o*

A 3-4 *mp* *pp*
lu → *emez m* → *e* *ɔ* A mahai (Indonesia)

T 1-2 *1 solo mp* *pp*
lu → *emez m* → *e* *ɔ* O motik (Kenya) Holikachuk (USA) *SI ne o*

T 3-4 *3 solo mp* *pp*
lu → *emez m* → *e* *ɔ* Gu danji (Australia) *SI ne o*

B 1-2 *1 solo mf*
SI ne o

64 *pp*

S 1-2 *pp* Lo mavren (Armenia) *1 solo pp mf p*
mo ja → a → u → e

S 3-4 *pp* Matlatzinka (Mexico) *4 solo pp mf p*
mo ja → a → u → e

A 1-2 *pp* Na sa rian (Vanuatu) *1 solo pp mf p*
mo ja → a → u → e

A 3-4 *pp* *3 solo pp mf p*
mo ja → a → u → e

T 1-2 *pp* Guragone (Australia) *1 solo pp mf p*
mo ja → a → u → e

T 3-4 *pp* She ni (Nigeria) *3 solo pp mf p*
mo ja → a → u → e

B 1-2 *pp* Ka sha ya (USA) *2 solo pp mf p*
mo ja → a → u → e

69 *T^o 2^o ♩ = 83*

S 1-2 *tutti f > p* Bo ruca (Costa Rica) *ke*

S 3-4 *tutti p > p* A rem (Laos) *ke*

A 1-2 *tutti f > 3* Ndai (Cameroon) *wa*

A 3-4 *tutti f > 3* Bilakura (Papua) *wa*

T 1-2 *tutti f Incisif* Ka ragas (Russia) *wo mə n wo wo mə*

T 3-4 *tutti f Incisif* Tehuel che (Argentina) *wo mə n wo wo mə*

B 1-2 *pp* Ku tenai (Canada)

73

S tutti *mf* *son* *ke* *son*

A tutti *f* *wa nux nə ma n(+)* *wa nux nə ma n(+)*

T tutti *f* *n fu jo u wo mə n fu jo u* *3 ə 3*

77

S tutti *f* *er* *mə* *sas* *p* *tı lım bı lım*

A tutti *mf* *aim səu maj self* *p* *tı lım bı lım*

T 1-2 *f* *ə* *sqı* *li* *bκ* *lı* *p* *tı lı bı lem*

T 3-4 *f* *ə* *sqı* *li* *bκ* *me lı* *p* *tı lı bı lem*

B 3-4 *mp* *ja*

81

S tutti *me lem tım dım lım tı mı lım ne*

A tutti *me lem tım dım lım tı mı lım ne*

T 1-2 *tı mı lım bem tı lı bım le tı lım dım ne*

T 3-4 *tı mı lım bem tı lı bım le tı lım dım ne*

B 1-2 *mp* *mu dʒe pa ta he*

B 3-4 *u m ni*

T° 1° ♩ = 58

85 *mp* > *pp*

S 1-2 *sa* *ʈ l* → *œ* *p* Bi shu O (Camerun)

S 3-4 *4 solo* *mp* > *pp* Qua paw (USA)

A 1-2 *1 solo* *mp* > *pp* Ma ridja bin (Australia)

A 3-4 *3 solo* *mp* > *pp* Tinigua (Colombia)

sa *ʈ l* → *œ* *p* Em pla was (Indonesia)

89 *1 solo* *mf* > *pp*

S 1-2 *m me le j u* → *o → ɔ* *p* Kara wa (Papua)

S 3-4 *3 solo* *mf* > *pp* A rabela (Peru)

A 1-2 *1 solo* *mf* > *pp* Ka na kanabu (Taiwan)

A 3-4 *3 solo* *mf* > *pp* Krim chak (Ukraine)

T 1-2 *1 solo* *mf* > *pp* Ku du Camo (Nigeria)

T 3-4 *3 solo* *mf* > *pp* Li n ki m (Nepal)

B 1-2 *1 solo* *mf* > *pp* Ling garda (Australia)

B 3-4 *3 solo* *mf* > *pp* A tsugewi (USA)

m me le j u → *o → ɔ* *p*

2 solo
93 *p dolce* pp

S 1-2
o j → a → æ p A ru à (Brazil)

4 solo
p dolce pp

S 3-4
o lɔ j → a → æ p U rali (India)

2 solo
p dolce pp

A 1-2
o lɔ j → a → æ p Karadjeri (Australia)

4 solo
p dolce pp

A 3-4
o lɔ j → a → æ p Ha eke (New Caledonia)

2 solo
p dolce pp

T 1-2
o lɔ j → a → æ p Baga Mbo teni (Guinea)

4 solo
p dolce pp

T 3-4
o lɔ j → a → æ p Berakou (Tchad)

2 solo
p dolce pp

B 1-2
o lɔ lɔ j → a → æ p Ti m bisha (USA)

97 *p* sf pp

S 1-2
ru ni je l → u → a p Ta na hun (Nepal)
Ngalk bun (Australia)

S 3-4
ke

p sf pp

A 1-2
ru ni je l → u → a p Ayi zi (China)
Ngandjun maya (Australia)

A 3-4
ke

1 solo *p* sf pp

T 1-2
ru ni je l → u → a p Mas se (Indonesia)

3 solo *p* sf pp

T 3-4
ru ni je l → u → a p Ca huarano (Peru)

p sf pp

B 1-2
ru ni je l → u → a p Mawaya na (Guyana)
Ari kapù (Brazil)

p sf pp

B 3-4
u ni je l → u → a p Kavalan (Taiwan)
Kutenai (USA)

T° 2° ♩ = 83

101

S 1-2 *f* er mǝ sas

S 3-4 *mf* sǝn er *f* mǝ sas

A 1-2 *mf* wa nux nǝ ma n wa nux nǝ man

A 3-4 *mf* sǝn wa nux nǝ ma n wa nux nǝ man

T tutti *mf* ʒǝ *mf* sqi li bɤ aim sǝu maj self

B tutti *mf* mu dʒe pa ta he ja u m

105

S 1-2 *ff* ke *f* sǝn er mǝ

S 3-4 *ff* wa wa nux nǝ ma wa nux

A tutti *ff* wo mǝ *f* wo mǝ n fu jo u aim sǝu

T tutti *ff* ʒǝ *f* sqi li bɤ

B 1-2 *ff* ni *f* mu dʒe pa ta he mu dʒe pa ta

B 3-4 *ff* ni *f* ja u m ni ja u m ni